



UN ARRICHIMENTO PER LA SOCIETÀ INTERA

LA PLURILINGUITED ILLA FURMAZIUN - ÜN GUADAGN PER TUOTS

MEHRSPRACHIGKEIT IN DER BILDUNG - EIN GEWINN FÜR ALLE

LE PLURILINGUISME DANS LA FORMATION - UN ATOUT POUR TOUT LE MONDE

MULTILINGUALISM IN EDUCATION - ADDED VALUE FOR EVERYBODY

## Programme du colloque annuel 2008 de l'APEPS

### APEPS-Jahrestagung 2008 in Bern

Programm für Schulbesuche: [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)

vendredi, 14 novembre

- 1 **Le CAP**, Predigerstrasse 3, 3011 Bern, Tram Nr. 9 bis Haltestelle «Zytglogge», vis-à-vis unter den Kornhausarkaden hindurch entlang der französischen Kirche bis zur Predigerstrasse und rechts zur Eingangstür «Le Cap» gehen.

15.00 accueil

- 16.00 Eröffnung Christine Le Pape Racine, Präsidentin der APEPS.  
**Einstieg ins Thema**

- 16.30 Urs Loppacher, vpod - Interkulturelle Bildung - Zürich:  
**Die «IG Erstsprachen fördern» hat aufgerufen!**

- 17.00 Stephan Hug, Schuldirektor von Zuchwil, Vorstandsmitglied der APEPS:  
**Umsetzung von Integration und Mehrsprachigkeit aus der Warte der Schuldirektion**

- 18.30 Apéro und Grussbotschaft der Stadt Bern mit Gemeinderätin Edith Olibet

- 19.30 Cena sociale e culturale

samedi, 15 novembre

- 2 **Unitobler**, Universität Bern, Lerchenweg 36, Hörsaal F 021, 3000 Bern, Bus Nr. 12, Haltestelle «Unitobler».

- 08.30 Assemblée générale de l'APEPS

- 09.30 Kurzvorträge  
**Margreth Daescher**, kantonale Projektleiterin BE: Projekt Passepartout  
**Hélène Würzler**: Projekt «Conversation im Französischunterricht - Wie man Lernende zum Sprechen bringt»  
**Nicole Bayer**: Sprachentwicklung bei Migrantenkindern in KG/UST

- 11.00 Pause

- 11.30 Pascale Graf, Sibylle Baumann, Andrea Sutter, IVP Zofingen  
**Immersion: Praxisberichte aus der Ausbildung**

- 13.00 Stehlunch

- 14.00 Antonie Hornung, Prof. Universität Modena, Liceo Artistico, Zürich:  
**Sprachenunterricht in Zeiten der Veränderung**  
**Insegnare le lingue non mainstream nei tempi di globalizzazione.**

- 15.00 **Podiumsdiskussion**: Mehrsprachigkeit in der Bildung - ein Gewinn für alle? Le plurilinguisme dans la formation - un atout pour tout le monde? Moderatore: Rolf Züger, Vorstandsmitglied APEPS/Insegnante bilingue, Scuola di Commercio Bellinzona.

#### Participant-e-s:

Jelena Mitrovic, serbische HSK Lehrerin, Co-Präsidentin Verein Dialog  
Werner Hostettler, Reallehrer, Grossrat SVP  
Rui Martins, président des Francophones de Berne  
Corinne Schärer, Gewerkschaftssekretärin VPOD Bern, Grossrätin Grüne  
Verena Hostettler, Schulinspektorin Bern Mittelland

- 16.30 Fin du colloque

Formazione plurilingue - un arricchimento per la società intera

La plurilinguited illa furmaziun - ün guadagn per tuots

Mehrsprachigkeit in der Bildung - ein Gewinn für alle

Le plurilinguisme dans la formation - un atout pour tout le monde

Multilingualism in Education - Added Value for Everybody

Kosten & Anmeldung

- Für Mitglieder:** Ganze Tagung Fr. 120.- inkl. Stehlunch, Pausenverpflegung. Am Freitag Abendessen und Kultur zusätzlich Fr. 50.-  
Nur Samstag Fr. 90.- pauschal

- Studierende:** ganze Tagung Fr. 80.-, Abendessen und Kultur zusätzlich Fr. 40.-, 1 Tag Fr. 50.-

- Für Nichtmitglieder:** Fr. 160.-, nur Samstag Fr. 120.-, Abendessen und Kultur zusätzlich Fr. 50.-

#### Auskunft während der Tagung

Kathrin Luginbühl, 079 812 23 28; Christine Le Pape Racine, 079 756 17 46

Tagungssekretariat: Ines Ritter

**Anmeldung:** [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch) ou par tél. 032 661 14 61

Bezahlung bis 31. Oktober gilt als Anmeldung: PC 45-7682-7

Unterkunftsmöglichkeiten

- 3 **Hotel «Arabelle»**, Mittelstrasse 6, 3012 Bern (2 Gehminuten zur Unitobler), Bus-Nr. 12 Richtung Länggasse, Haltestelle «Mittelstrasse». Einzelzimmer Fr. 105.-, Einzelzimmer Grandlit Fr. 115.-, Doppelzimmer Fr. 145.-, Tagungsteilnahme APEPS erwähnen.

- 4 **«Hotel-Restaurant zum goldenen Adler»**, Gerechtigkeitsgasse 7, 3011 Bern, Bus-Nr. 12 Richtung Schosshalde/Zentrum Paul Klee, Haltestelle «Nydegg». Zum Tagungsort am Samstag Bus-Nr. 12 in Richtung Hauptbahnhof/Länggasse, zweitletzte Haltestelle «Unitobler». Einzelzimmer Fr. 130.-/140.-, Doppelzimmer Fr. 160.-/180.-

- 5 **Backpackers: «Hotel Glocke»**, Rathausgasse 75, 3011 Bern, Bus-Nr. 12, Haltestelle «Rathaus». Einzelzimmer Fr. 69.-, Zweierzimmer pro Bett Fr. 41.-, beides mit Etagen-Dusche.

[www.bnb.ch](http://www.bnb.ch), Bed and Breakfast

